

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: «La Grande Borde» - 16490 ALLOUE

## CRISTOBAL COLON El Impostor

*La Impostura de Cristóbal Colón* es el título de una importante obra histórica del Profesor Jacques de Mahieu, publicada en 1979 por la casa editorial Copernic, 13, rue Charles Le-coq, 75015-París, que os aconsejo leer atentamente.

¿Es posible robar un continente? Al menos se puede robar un mapa secreto y luego utilizarlo para conseguir títulos, honores y privilegios mercantiles. Es lo que hizo un tal Colombo, o Colomo, o Colón, nacido en Genova, o Plasencia, o Pontevedra, en 1436, o 47, o 51, a quién la historia oficial todavía obstinase, contra toda evidencia, en atribuirle la descubierta del «nuevo mundo», al final de su tercera expedición (1498-1500).

En realidad, el mítico continente fue descubierto en 967 por los Vikingos, unos navegantes nórdicos, embarcados en siete drakkars, aquellos veleros de proa figurando un dragón. Dicha flotilla alcanzó Méjico y luego las Amazonas. Allí, los 700 miembros de la tripulación mestizándose con los nativos y se expandieron hasta las tierras peruanas, contribuyendo a la creación del imperio Inca. Esa no es ninguna especulación gratuita, ya que entre los incas, todos de piel curtida, se distinguían unos individuos de cutis blanca y ojos azules, características de las razas nórdicas. Además, hace ya tiempo, se descubrieron, en América del Sur, unas inscripciones rúnicas (rocas de Gavea, Sangua y Lages), idioma escandinavo ya desaparecido en la época de Colón. Más recientemente se hallaron unos grabados semejantes en el Canadá, demostrando la presencia de los nórdicos en América más de cinco siglos antes de Colón.

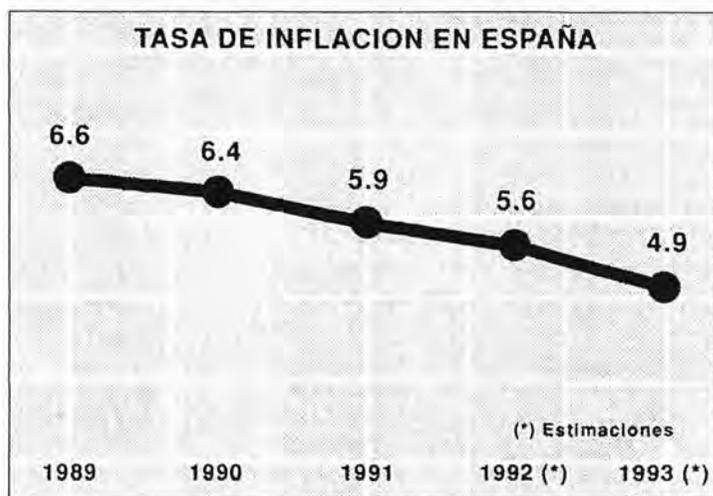


12 de octubre de 1492: Cristóbal Colón toma posesión de la isla de San Salvador en nombre de España (ilustración del libro «Grandes viajes», 1594).

Los Vikingos tenían muy buenas relaciones con sus «primos» normandos y bretones a quienes enteraron de sus viajes y participaron los planes de las costas alcanzadas. En aquellos tiempos remotos, los bretones se echaron a pescar en Terranova y el Canadá, mientras los normandos bajaban a las Amazonas para buscar todas clases de maderas preciosas. Los normandos

(Termina en la página siguiente)

## Perspective 1992



Depuis des années et des années, on nous chante les vertus et les miracles de cette fabuleuse année 1992. C'est l'année de l'intégration totale et définitive de l'Espagne dans la Communauté Européenne. C'est, avec la Foire Internationale de Séville marquant le V<sup>e</sup> Centenaire de la Découverte des Amériques, un nouveau départ pour les relations entre l'Espagne et l'Amérique latine. L'Espagne espère devenir, en quelque sorte, un pont entre l'Europe et l'Amérique latine. C'est l'année des Jeux Olympiques de Barcelone: le monde entier aura les yeux tournés vers la capitale catalane. C'est, enfin, l'année culturelle de Madrid, qui fera de la Puerta del Sol, le centre de l'Europe.

Vue de Majorque, la perspective n'est pas aussi brillante. Même si des millions de touristes viennent, cette année, à Séville, à Barcelone, ou à Madrid; cela ne fera guère l'affaire des hôteliers majorquins, des vendeurs de souvenirs, ou des limonadiers.

Pire encore: les dépenses fabuleuses occasionnées par les Jeux, par l'Expo, et par l'Année Culturelle, ont provoqué, d'une part, une augmentation insensée de la fiscalité (on parle de 15% de plus en 1992!); et d'autre part une diminution sensible des investissements de l'Etat aux Balears, car Barcelona, Séville, et Madrid acaparent les crédits.

**Cristóbal Colón, el Impostor.** (Continuación)

de Dieppe (Francia) detentaban dichos planos que el duque de Lorena mandó editar en San Dié. Los espías del rey de Portugal apropiárselas y Colón, durante su estancia en Lisboa, lo hizo por igual antes de vender sus servicios a la corte de España. Entonces emprendió el viaje hacia las supuestas «Indias» sin saber que los mapas loreneses eran falsificados, lo que le obligó a hacer tres expediciones, la última llegando al continente.

En el momento en que casi todo el mundo se prepara para celebrar la senda «descubierta», se había de proclamar que «Lo de César es de César».

MIGUEL F. GAUDIN

**Perspective 1992.** (Continuation)

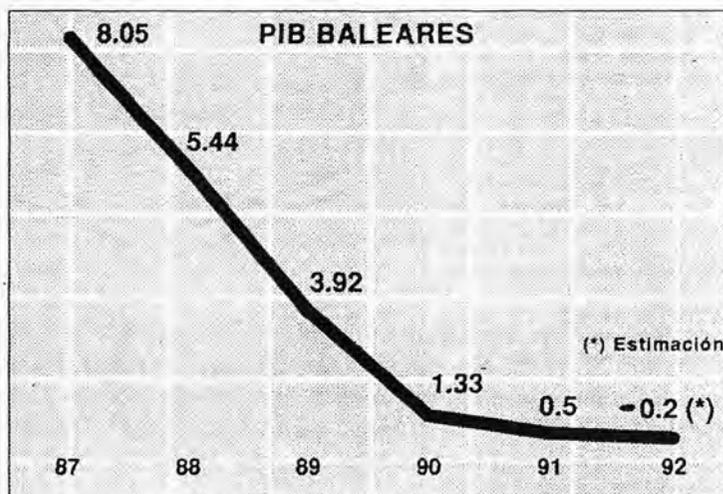
Les perspectives touristiques ne sont pas extraordinaires non plus: nos deux principaux clients, l'Angleterre et l'Allemagne (avec les problèmes résultant de l'unification) ne montrent guère d'enthousiasme à l'heure de faire leurs locations. Nos hôteliers craignent, de nouveau, d'avoir à remplir leurs chambres a n'importe quel prix, avec des touristes de plus en plus pauvres.

L'inflation, en Espagne, continue d'être supérieure à la moyenne européenne; ce qui fait que nos prix, déjà gonflés par une fiscalité excessive, sont, chaque jour, moins compétitifs. Majorque est chaque jour plus chère pour les touristes.



Pour les indigènes, les perspectives sont très sombres en ce début d'année. Les impôts, les alcools, le tabac, l'essence la TVA ont augmenté dès le Jour de l'An. Le chômage fait tache d'huile. La construction ne va plus. Le petit commerce, écrasé par les impôts, mène une guerre perdue contre les grands magasins et les grandes surfaces, de plus en plus nombreux et de plus en plus agressifs. L'agriculture bat de l'aile sans rémission. L'industrie est en crise; et même les secteurs qui fonctionnent bien, comme la chaussure, ne peuvent survivre qu'en se modernisant, ce qui signifie, entre autres choses, des réductions d'emplois.

Comme vous pouvez le constater, la perspective 1992 n'est guère optimiste. Espérons que les faits nous démentiront. Les économistes nous disent qu'ils passent six mois par an à établir leurs prévisions; et les autres six mois à expliquer pourquoi leurs prévisions ont failli. Ainsi soit il!



J. L. Arbona - «Economía» (D. M.).

**HERMANA TRISTEZA**

Cuando tú llegaste huyó la alegría,  
en el alto cielo se apagó mi estrella  
y tu compañera la melancolía  
con oscuro manto nubló mi cabeza.  
Y a pesar de todo yo te llamo hermana.  
Mi día no termina ni mi noche empieza  
mas visto una cota de azul esperanza  
y aguardo el milagro de que una mañana  
para mi ventura te marches tristeza,  
y de tu recuerdo no me quede nada.

JOSE MANUEL ALVAREZ

**ILUSIÓN NAVIDEÑA**

Se acerca la Navidad,  
se acerca la Noche Buena,  
noche mágica de sueños infantiles,  
para grandes y pequeños.

Yo recuerdo una Navidad,  
hace ya muchos años,  
entonces tenía solo nueve años,  
con ilusión había pedido  
un camión rojo de juguete,



en mi casa, nada había  
éramos pobres,  
no tenía a mi madre  
porque ella estaba en el cielo  
mi padre hacía lo que podía,  
y los juguetes, hacía años  
que no entraban en nuestra casa,  
escribí la carta, y la puse  
en la chimenea que tenía en la habitación  
la víspera de Navidad,  
como es costumbre en Francia,  
puse mis botas viejas de suela de madera  
al lado de la estufa de leña  
y con la ilusión,  
me fui a la cama,  
dando las buenas noches a mi padre,  
esta noche soñé, con mi camión de juguete  
ví a Papá Noël, cargado de juguetes  
que me sonreía  
todo era para mi,  
más al despertar  
y ver la chimenea fría  
mis zapatos viejos vacíos  
me invadió una gran tristeza  
y lloré amargamente,  
salí a la calle triste,  
y con pena miraba, los demás niños,  
jugar alegremente, con sus nuevos juguetes.  
Una buena señora, a quién yo,  
quería con amor y cariño  
porque siempre tenía dulces para mi,  
me dió el dinero, para así comprarme,  
el juguete que tanto deseaba  
y por fin, lo tuve,  
ese día, fue para mi  
la mejor Navidad,  
que jamás olvidé.



JOSÉ SIMÓ Y QUIÑONES

# EL OTRO SAN TELMO

Para que después se diga...!

por JUAN VERDA

En la ribera santelmera llegaron los fríos, la época de las noches largas y los días cortos, vientos frescos del primer cuadrante y negros nubarrones indicando todo un presagio de lluvia cuya, hasta el momento presente no se ha manifestado. Las válvulas solares de los faros de señales marítimas del islote Dragón y «s'illa Mitjana», en cualquier hora del día y ante la densa oscuridad de la negra cerrazón de las nubes, los faros en solitario, mediante sus válvulas procuraron el encendido de la linterna de destellos y, el otro San Telmo, se quedó confundido como si las horas del pleno día se hubiesen transmutado convirtiéndose en la profunda penumbra de la noche. Un lugar turístico totalmente desconocido, los turistas llegado el otoño se esfumaron como arte de magia. La mayoría de los establecimientos dedicados a la hostelería cerraron sus puertas preñadas por un cierto desencanto.

Aquel San Telmo ribereño de la costa de poniente mallorquina, también es otro San Telmo. A propósito del contenido inserto y publicado en una revista de bastante actualidad, leí casi sorprendentemente que el entrevistado, refiriéndose al expolio de la venerada imagen de San Telmo y «escabullida» de su hornacina y de la histórica admiración y adoración de los fieles. Ciertamente cualquier lector interesado en el asunto y de la misma manera en que va leyendo va cerciorándose de que San Telmo era o no santo. Pues parece ser según aquella bien fundamentada versión por la cual aquella imagen representativa no pertenecía a un santo determinado, en este caso San Telmo. Pues había varios santos con el denominativo de San Telmo.



Bonita panorámica de la Torre de San Telmo, repudiada hasta por los «romeos» el día de Pancaritat. La mayor desvergüenza habida por el expolio y desaparición del Santo Titular de la hornacina de su capilla.

Será verdad mientras uno viva y deambule por este mundo sus motivos tendrá como en el caso que nos ocupa, el sentirse dubitativo y hasta atolondrado, por no hacer uso propio del adjetivo atontado. La verdad sea dicha, yo soy profano hasta en los santorales de los santos, pero después de varios siglos de permanencia como patrón de los navegantes y abogado de los pescadores, y, al cabo de varios siglos repito, que se le retire o se le expolie de su hornacina elevada sobre el altar mayor de la capilla de San Telmo, emplazada en el lugar de Sa Torre, es para volverse necio, zoquete, majareta, tarugo. Es de sentido común desde que el papa ha efectuado la beatificación y, con posterioridad sea cual fuere el papa una vez instruida la causa, proclama su canonización. Es en efecto, cuando suele decirse; ha subido a los altares. Yo no admito de que sean varios los canonizados con el nombre de San Telmo. Aunque así lo hayan escrito no se puede admitir de ninguna de las maneras. Rebuscado en el Santoral la Iglesia celebra su fiesta el día 15 de abril de cada año.

Ciertamente hubo un papa que llevó a cabo una profunda reforma en las festividades de los santos con la finalidad de dar mayor realce a las fiestas dominicales, festividades especialmente dedicadas a la realeza y mayor gloria dedicada al Señor.

Por otra parte, he entresacado del texto de la «Historia de las Islas Baleares» un curiosísimo párrafo que me complazco transcribir literalmente. Es como sigue:

«Se ha hecho legendario el hecho de la defensa heroica de los mallorquines que se habían encerrado en el castillo roquero de Alaró y del suplicio espectacular de dos personajes importantes, un caballero rosellonés de nombre Cabrit, y un jurista probablemente de Montpellier, llamado Bassa. Esta leyenda de San Cabrit i Sant Bassa, mártires propatria, se halla hoy perfectamente documentada, así como las abundantes represalias del futuro Alfonso III contra los mallorquines, muchos de ellos occitanos de origen, que se mantuvieron fieles a su país y a su soberano legítimo».

E aquí un caso legendario histórico en que la leyenda les denomina San Cabrit i Sant Bassa, muy lejos de ser proclamados como santos y entronizarlos sobre una peana o pedestal sin embargo, hay un hecho curiosísimo el cual nos llama poderosamente la atención.

¿Sabía Ud. que en la catedral basilica de Palma, en una capilla colocada debajo del órgano está dedicada a Cabrit i Bassa y, por supuesto, no son santos? Yo no diría tanto de que en aquel lugar de la capilla estuviesen inhumados sus cuerpos. Allí están las estatuillas con las dedicaciones a estos dos personajes legendarios en que la leyenda los ensalza como roqueros, defensores del castillo de Alaró y de las murallas o fortalezas de Pollensa, no obstante, lo de San Cabrit i Sant Bassa, aunque todo sea ficticio siguen estos dos personajes con sus nombres cobijados en una capilla bajo el órgano catedralicio y amparados por el mismo techo de la seo.

San Telmo seguirá bárbaramente desconsiderado, escandalizado, ultrajado y expoliado de la veneración y acendrada devoción manifiesta durante siglos. Padre, perdónales que no saben lo que hacen...! Habrá muchos San Telmos, sin duda. El otro San Telmo, el nuestro; ha sido víctima y obra de la barbarie de un «ateo» e irreverente charlatán chufletero.

La capilla o iglesia de Santa Catalina Thomás de día en día va tomando cuerpo sin precedentes. Con la ayuda de Dios y de los hombres, más bien digamos con las personas que forman el núcleo santelmero y además por todos cuantos sienten admiración a la santa payesa mallorquina. Aireábamos hace tan sólo unos meses que faltaban bancos al precio de veinte mil pesetas



Una ilustración tomada de «Meganova» que deja aterridos de estupor y pasmados por la acción de uno o unos «caballeros» demenciales. Una vergüenza para los turistas, devotos y visitantes.



Vista parcial de lo que será la capilla dedicada a Santa Catalina Thomás, radicada en la «Serra d'en Perxota», inmediata a la playa de San Telmo.

cada uno. Hoy a Dios gracias, debemos de agradecer a cuantos se han hecho acreedores de tales donativos manifestándoles que, la totalidad de los bancos en su día solicitados, ya han sido cubiertos totalmente. Bastará reafirmar que entre bancos y sillas la capacidad del templo es para cuatrocientas personas sentadas, cuyos asientos, están ya cubiertos al completo. Faltan bastantes cosas para completar el acabado de la capilla o iglesia, entre otras señalaríamos la falta del enladrillado de terrazo o azulejos del piso del templo, vitrales o cristales en los ventanales del mismo y, por supuesto, la bellísima imagen o efigie de la santa cuya, presidirá desde lo alto de la peana emplazada en el altar mayor. Además de la lámpara central vistosísima, también se ha hecho entrega de una casulla o capa de color verde, ornamento sagrado para la celebración de la Misa. Color de esperanza.

La capilla de la Torre de San Telmo por el tiempo quedará extinguida y degradada. El templo o capilla dedicada a Santa Catalina Thomas aun le quedan algunos años para que su fundador Rvdo. D. Juan Enseñat, Pereta, y su gran protagonista y realizador encargado de las obras D. Pedro Royuela Monserrat, puedan contemplar la realización de sus sueños y de su perfecto acabado. Faltan necesarias ayudas en efectivo para poder reemprender una nueva etapa en el proseguimiento de las obras. Una capilla o iglesia acaba de ser creada en el litoral santelmero. «Bienvenida sea».

Por otra parte, el otro San Telmo, llámesele ahora expolio o usurpación ha emprendido ya el desconcertante y afrentoso camino hacia su desmoronamiento. Lo que un día su torre fue considerada como una fortaleza, su capilla se verá hundida por el desprestigio y la pérdida de la fe de sus devotos comarcanos como la continuada asistencia de sus más encopetados peregrinos romeros.

Bienvenida sea la nueva capilla-iglesia dedicada a Santa Catalina Thomás. La santa payesa mallorquina que será entronizada en un litoral entre residentes, pescadores y marineros.



En San Telmo los residentes, veraneantes y turistas encontrarán nueva capilla.



Último avance técnico  
de la televisión color

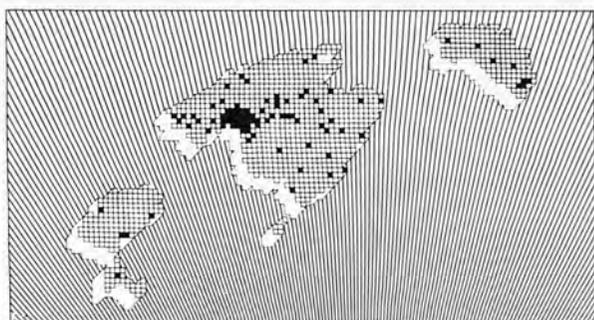


Can Palmera Gral. Franco, 63 - tel. 67 10 55 - ANDRAITX

SERVICIO TÉCNICO T.V. PHILIPS



## A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "SA NOSTRA", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "SA NOSTRA" es la Caja de Baleares.

### SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- Cuentas corrientes
- Libretas de ahorros
- Ahorro Infantil
- Ahorro Pensionista
- Imposiciones a plazo fijo
- Transferencias
- Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- Pago de nóminas
- Pago de Pensiones
- Cheques gasolina auto-6.000
- Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- Préstamos de regulación especial
- Préstamos Pyme
- Banco Crédito Industrial
- Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- Créditos Agrícolas
- Crédito compra
- Compra y venta de valores
- Asesoramiento en Inversiones
- Cheques de viaje
- Cambio de divisa
- Cajas de Alquiler
- Tarjeta 6.000
- Auto cajas en San Fernando, 10 Aragón, 20 (Luca de Tena esquina Aragón)
- Descuento de Letras
- Letras al cobro
- Plan de Jubilación

### TARJETA "SA NOSTRA"

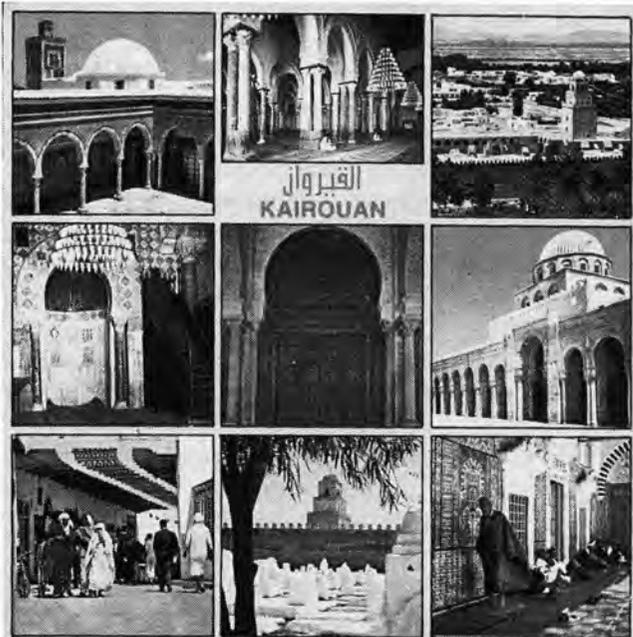
Prescinda del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nostra" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



SIRVASE AUTOMÁTICAMENTE

# "SA NOSTRA"

## CAIXA DE BALEARS



### CONGRATULACION

por JUAN VERDA

En la viña del Señor siempre se va tropezando con una serie de amistades, amigos, agradecidos y, por qué no decirlo, también suele haberlos que por una u otra causa o por sentirse menos favorecidos interiormente dejan de manifestar sus quejas. Lo siento profundamente porque bien entendido París-Baleares jamás ha tenido preferencias para nadie en absoluto, todos han sido medidos con el mismo rasero. Es una verdadera pena de que absolutamente nadie se muestre interesado en enviarnos unos datos, una fotografía para que se pueda ilustra cualquier acontecimiento familiar, necrológico, etc.

Suele decirse que, por muestra un botón. No es este el caso que nos ocupa hoy toda vez que van llegando en nuestras manos cartas, postales y textos elogiosos y de alabanza. No sólo llegan de forma escrita sino de manera verbal y personal, de cualquier modo siempre es bien recibido y satisface.

E aquí una estimadísima felicitación en motivo del Año Nuevo. Unos señores los cuales se sintieron agradecidos por algunas publicaciones insertas en el París-Baleares y, desde la ciudad de Túnez, me remitieron una maravillosa postal a todo color a cuya, me he permitido darle su publicación con el fin de que sean ellos los sorprendidos y maravillados.

Túnez es una bellísima ciudad. Es un Estado musulmán antiguo bellicato de Turquía, y está sometido al protectorado de Francia desde el año 1881. Desde esta ciudad del Africa septentrional cuya, fue tomada por Carlos V en 1535 y por D. Juan de Austria en 1573.

La ilustración fotográfica nos muestra distintos lugares de la ciudad de Kairouan, muy cerca de la ciudad de Túnez. Es la ciudad santa de los árabes, ocupada por los franceses en 1881.

Tanto la ciudad de Túnez como la de Kirouan tienen su historicidad. Y por allí fundidos por la emoción de un importante viaje vacacional y turístico, nuestros buenos amigos no han dejado en el olvido en transmitirnos sus elogios, sus sinceros testimonios de agradecimiento, sus mejores deseos para mí precisamente en el inicio del presente Año Nuevo.

Para mí repito, no deja de ser una recíproca y muy estimable consideración y, que por mi parte, me congratula alentándome en el proseguimiento o continuación en este difícil cometido.

Por otra parte, debo de aprovechar la ocasión para complacer con mi gratitud a cuantas personas se sienten interesadas por las explícitas publicaciones «gacetilleras» que venimos publicando normalmente. Sin duda, «les cadets» y demás familias no se muestran remisos a la hora de transmitirme sus agradecimientos. Pero sigo insistiendo que desde la ciudad de Palma, es casi totalmente imposible seguir redactando cuando absolutamente nadie repito, no se toma la molestia en facilitarnos algún dato bien por escrito o por teléfono. ¿Cuánto lo agradeceríamos?

Para nuestros admirables turistas doña Francisca y don Sebastián, les remitimos con toda nuestra cordialidad las gracias más sinceras y, por supuesto, atentas y expresivas.

*Auberge  
de l'Ecluse*  
Restaurant

Véronique et José Riera vous proposent, au gré du marché et des saisons: ses 3 menus.

Sa carte de nombreuses spécialités. Et sur commande, un jour à l'avance, le Plateau Royal de Fruits de Mer.

Après le Pont de Fourchambault, à 10 minutes de Nevers. Dans un cadre rénové.

18320 Givry • Tél. 86.38.74.37 • COURS-LES-BARRES

# CRONICA DE BALEARES

ANDRAITX

CRONICA PATROCINADA POR



• Este año varias calles de nuestra población se vieron engalanadas con muchas más luces que los otros años, dando más colorido a estas entrañables fiestas navideñas.

• En la Iglesia Parroquial de Santa María de Andraitx, se celebró el enlace matrimonial de la señorita María Terrades Pallicer con el joven Jorge Carlos Llobet Pérez Bedreró. Reciba la feliz pareja nuestra cordial enhorabuena.

• Estas fiestas navideñas los colegios Ramón Llull, Es Viñet y Adults de nuestra villa, celebraron festivales para alegrar las vacaciones de sus alumnos. Fueron muy aplaudidos y concurridos de público.

• También en el Teatre Municipal de Andraitx se celebró un bonito concierto lírico patrocinado por el Consell Insular de Mallorca y el Ayuntamiento con el título «Tardor 91, Mozart a la part forana», a cargo de un colectivo de artistas líricos formado por Isabel Rosselló (Soprano), Francisco Bosch (Barítono), Gabriel Aguilera (Barítono), Andrés Bennásar al piano y presentado por Catalina Valls, que fueron muy aplaudidos.

• Entró en funcionamiento en nuestra villa, en el edificio de Ca'n Riera, el Punto de Atención Continuada, más conocido como (PAC), la creación de éste ha sido posible gracias a la colaboración entre Insalut, Conselleria de Sanitat y el Ayuntamiento de Andraitx.

El servicio de urgencias queda establecido de la siguiente manera: lunes, martes y jueves de 9 h. a 21 h., en Ca'n Riera (Tl. 67 17 63), jueves y viernes de 21 h a 9 h. Localizar médico de guardia a través del teléfono 900 14 22 08. Sábados domingos y festivos servicio permanente 24 h. Ca'n Riera (Tl. 67 17 63). La puesta

en marcha de este servicio sanitario ha sido bien acogido por los andraitxoles, siendo el nuevo horario de consultas de los médicos el siguiente: Dr. Domínguez de 9 h. a 11'30 h., Dr. Prat de 13 h. a 15'30 h., Dr. López Viejo de 17 h. a 19'30

• Gracias al equipo de Gobierno Municipal, todas las cadenas de televisión privadas ya se pueden captar con toda nitidez en nuestro pueblo.

• En la Iglesia Parroquial del Carmen del pintoresco Puerto de Andraitx, hermosamente adornada e iluminada, se celebró el enlace matrimonial del joven Gabriel Valent y la señorita Josefina Martín, bendijo la unión y celebró la Santa Misa el párroco del Puerto Rv. D. Bartolomé Bosch, siendo padrinos sus respectivos padres, Baltasar Valent y Francisca Salvá, propietarios de la pescadería «Mar Azul de Andraitx» y por parte de la novia José Martín y Pura García. Firmaron como testigos Juan Millán, y Carlos Ruiz.



Finalizada la función religiosa familiares y amigos se trasladaron a un hotel de Magaluf en donde fueron agasajados con un suculento almuerzo. Reciba la feliz pareja recién llegada de luna de miel nuestra cordial enhorabuena.

• También rodeados de familiares y amigos celebraron sus bodas de oro matrimoniales los esposos D. Juan Martí y Dña. Antonia Bosch, a los cuales felicitamos cordialmente.

• Celebraron sus bodas de plata matrimoniales los esposos Miguel Llabrés y Catalina Borrás, rodeados de familiares y amigos. Nuestra enhorabuena.

• La parroquia de Andraitx, en el año 1991, registró el siguiente balance: Bautismos 35 (19 niños y 16 niñas). Primeras comuniones 57 niños y niñas, matrimo-

nios 24 y defunciones 48 (23 hombres y 25 mujeres). Así mismo recibieron la confirmación de manos del Obispo de Mallorca 17 jóvenes de la localidad.

• Como cada año, de la mano del popular Miguel Vich, nuestra villa celebró la fiesta de San Antonio, que se inició con la popular torrada y la mañana siguiente el desfile de carrozas viéndose muy concurridos todos los actos.

• Los Reyes Magos este año fueron muy espléndidos en nuestra comarca en donde cayeron más de tres mil millones de pesetas en la lotería del Niño con el número 22.947, siendo muy repartido entre el Puerto y Andraitx. Felicidades para los agraciados que ahora tienen tanto y paciencia por los que no tenemos nada.

• El Consell Insular de Mallorca aportará 257 millones de pesetas y nuestro Ayuntamiento 110, para completar la red de alcantarillado y abastecimiento a todos los núcleos del municipio. DANIEL

## S'ARRACÓ

• Nuestra Asociación lamenta decepcionar al corresponsal habitual, pero la fiesta tan bien organizada (según sus palabras) de la tercera edad, fue organizada conjuntamente por la Tercera edad y las Amas de Casa, y no el APPA. No dudamos que hubiera sido igualmente perfecta, pero que cada uno tenga el mérito que le corresponde. Nos permitimos sugerir al corresponsal que se preocupe de verificar sus informaciones, puesto que no es la primera vez que incurre en errores de esta índole. Gracias. LA JUNTA LOCAL

• La Tercera Edad ha empezado sus actividades en su local. Una de ellas es la «gimnasia» que ha tenido una gran aceptación. La Junta anima a todos sus asociados para que participen activamente y aporten ideas e iniciativas.

• El 24 de diciembre tuvo lugar en el local de la Tercera Edad una gran chocolatada después de las «Maitines». Hubo una nutrida concurrencia y resultó un completo éxito. La Junta agradece las ayudas recibidas, los obsequios donados para una cesta que posteriormente fue rifada, y a todos su asistencia. Esperemos que esta fiesta tenga continuidad por muchos años. Una especial mención merece «Mado María de Son Tió», que fue la artífice del chocolate; el cual resultó delicioso.

• Hemos vivido las pasadas fiestas de la Navidad, Año Nuevo y Reyes Magos. Los turrónes, las cocas bambas, las almendras tostadas, el pavo, el cordero y la lechona asada, el gallo o la gallina campera para un delicioso «consomé» han sido los principales aditamentos en el momento de enrolarse a la mesa, cuyas especialidades, han servido para reanimar el cotarro de un bien organizado festín. En esta ocasión no podían faltar los vinos generosos y selectos, los espumosos de cava, el encendido de un soberbio cigarro-puro hecho en Cuba. Las comensales señoritas también deleitándose con el suave y perfumado «humillo» de un emboquilla-cigarrillo americano.

La iglesia también ha vivido sus días de alegría con la proyección y renovación de la cueva de Belén, el pesebre y el nacimiento de Jesús entre los brazos de su madre María, su esposo San José y la adoración de los pastores. Ha sido tiempo del canto de la Sibila, el sermón de la Calenda y, por supuesto, el Canto de Maitines, el anuncio del ángel y finalmente el canto jubiloso del celebrante «Gloria in excelsis Deo» como si se abrieran unos rayos radiantes de luz sobre los asistentes devotos a la Misa del gallo.

Finalizada ésta no faltaron los corrillos en plena calle intercambiándose cordiales saludos y afectuosos apretones de manos. En la pasada Navidad fue la primera ocasión para la celebración de un espectacular «guateque» servido en el local Social de la Edad Dorada. Allí se reunieron apiñados ancianos, jóvenes, y niños acompañados por sus mamás, ¿qué bonito? No faltó el sabrosísimo, espesito y calentito chocolate. No estuvimos allí. Qué pena! No podemos afirmar si fueron ensaimadas calientes o trozos de coca bamba. Ciertamente lo único que sabemos es que en aquel espacioso local los festejantes de aquel festín se habían acomodado como una verdadera piña humana. Es un detalle encantador para toda la vecindad y, por supuesto su Presidente, don Bartolomé Bosch, Monjo, le resbalaría por su mejilla algún «lagrimón» sin duda, estaría loco de alegría.

Las carrozas de los Reyes Magos también pusieron su nota de color y felici-

dad principalmente para los niños, los papás y las mamás también la gozaron de lo lindo. Los juguetes causan una inmensa alegría a los pequeños y sus progenitores siguen embelesados contemplando sus reacciones e incursiones.

La felicidad también nos contemple tanto a los pequeños como a los mayores en el curso del presente año 1992.

• Malucho, malito, malo de verdad estuvo Juan Verda sufriendo un cólico hepático durante tres días y tres noches. El dolor era intensísimo y, a pesar de mi corpulencia, constancia y resignación en el sufrimiento me creí que el padecimiento era impropio para un hombre con más de setenta años de edad sin embargo, éste me llevó a la conclusión de que se hacía irresistible y el camino más corto fue el acudir a la Policlínica Miramar, allí me aplicaron un remedio y en cuestión de 45 minutos pude recobrar durante unas cinco horas una paz indolora, tranquila y sosegada, pude reintegrarme en el lecho del dolor el cual no había permitido que en él me acostara durante 3 días y 3 noches. Pude dormir unas 5 horas hasta tanto volvió a despertarse el terrible dolor. La ecografía reveló la presencia de cálculos en la vesícula biliar revelando que uno de ellos mide 4 centímetros, como quién diría a semejanza de un huevo de gallina. ¿Cuántos habrá que habrán pasado por el trance del quirófano y los cálculos los tendrán resguardados en una botellita como si se trataran de záfiro, esmeraldas o estimadas piedras preciosas? Y qué molestosas son cuando aparece el cólico!

Penosas, penosas y desdichadas fiestas navideñas y Año Nuevo las de 1992. Relegado a una dieta y régimen alimenticio muy restringido sin embargo, en la primera ocasión en que reaparezca el cólico, la sentencia será ejecutada. No habrá tiempo para esperar otros setenta y pico de años contemplándolas en la vesícula privado de poder paladear un trozo de sobrasada, un frito mallorquín o unos callos a la madrileña.

De momento esperemos y después el tiempo ya dirá.

• Pienso que en Francia no se estila la

celebración de la Navidad y Reyes Magos. Yo por así decirlo, he tenido ocasión de encontrarme en París «pour la nuit de Noël». Entiendo de que pudiera tratarse de la Navidad, Natividad, Nochebuena, etc., no obstante, su máxima eclosión en la celebración de una fiesta sin igual es al fin del año o Año Nuevo.

Hacia París en vuelo directo salieron el día 21 de diciembre en avión nuestros estimados amigos y admirados consortes don Juan Alemany Esteva, Torretes, y su distinguida señora Mme. Marie Alemany d'es Pont, encantador matrimonio preso de loca alegría para llegarse a Roissy en Brie, en casa de sus hijos Mr. Claude y Antoinette Lestum y nietos Jean Pierre y Valerie.

Allí habrán convivido durante tres semanas entre su familia más querida con el recuerdo nostálgico que les habrá embelesado aquella noche de Noël. Intercambios de regalos, besos y abrazos entre búrbufas de un selecto champany francés de renombrada cava. No es de extrañar que nuestros estupendos amigos se hayan trasladado con tanta ilusión a la ciudad de la luz.

Los años que no perdonan pero envejecen se sucedieron allí trabajando cada uno en su cometido hasta llegarle a don Juan el momento de su jubilación. No es de extrañar que, reclusos en su vivienda en la barriada de s'Escaleta, Camí de Ca'n Massana n.º 1, emprendan raudos y emocionados el vuelo hacia París para regresar nuevamente a nuestro valle arraconense y, que de bien seguro, ya se encontrarán entre nosotros.

Feliz viaje y bienvenidos.

• En ocasión de las fiestas de Navidad, Año Nuevo y Reyes, hemos tenido la gran ocasión y satisfacción de saludar a nuestra queridísima y simpática Srta. Jero Pujol Castell, de la Bonanova, con motivo de las vacaciones escolares navideñas. Ejerce actualmente su cargo como profesora impartiendo sus clases de docencia de 2.º de Preescolar en el Colegio Público Pintor Torrent en Ciudadela, Menorca.

Nuestra admirable «profe» es toda una hermosura impartiendo sus enseñanzas docentes a un grupo de niños cuyos, sienten y viven todo el cariño y la simpatía de una profesora joven, bonita y encantadora y, además de cariñosa, en su trato con los párvulo tiene mieles en sus labios por lo cual sus alumnos le profesan una gran admiración, respeto y estima. Sería inútil el señalar de que nuestra adorada profesora Srta. Jero, diariamente tiene que efectuar un recorrido con su utilitario de 90 Km. exactamente. Ella convive juntamente con otras dos profesoras Srtas. Gracia y Gemma, dichas señoritas imparten sus enseñanzas en la misma ciudad de Mahón en que viven. El inmueble está situado en el mismo

# Pescadería Mar Azul

BALTASAR VALENT Y SALVA

Calle Maura  
(Esquina Vía Roma)



ANDRAITX  
(Mallorca)

puerto, casi junto al mar. La Srta. Jero a primeras horas de la mañana tiene que tomarse las de villadiego, habida cuenta que, desde la ciudad de Mahón a la de Ciudadela les separa una distancia de 45 km. o sean 90 km. entre ida y vuelta. A raíz de tales desplazamientos cabe pensar que, necesariamente hay que sentirse dotados de una férrea vocación para continuar desempeñando un cargo profesional como lo es el del profesorado de la enseñanza.

A pesar de todo lo que aquí se diga tengo la seguridad de que nuestra escultural y enternecedora Srta. Pujol Castell, no se sentirá ciudadelana, ella tiene sus orígenes arraconenses, santelmeros y por supuesto palmesanos. A Ciudadela no le falta un Puerto de mar de interés local, bonito, sugestivo y adentrado en la tierra por su misma naturaleza. Tampoco le falta la catedral, obispado, cereales, almendras y naranjas, igualito que nuestra tierra mallorquina. Dispone de construcciones megalíticas, casas señoriales, la Iglesia de Nuestra Señora del Socorro, y, para mejor proveer, Ciudadela fue la patria chica allá por los años 1940 de nuestro buen amigo don Bartolomé Bosch Palmer, Monjo, destinado como Guardia Forestal del Estado, por lo cual rigió aquel destino durante más de una década.

La Srta. Jero es joven y bonita y, sin duda, se esfuerza denodadamente en el cumplimiento de sus obligaciones para con los alumnos escolares. Posiblemente sienta añoranza de sus padres, hermanos e ahijado. Desde Ciudadela en Menorca, cualquier día mañanero contemplará con fruición la silueta de las altas montañas apuntando el Nordeste de su anhelada costa mallorquina.

Feliz estancia entre los suyos y un regreso amable cuyo, deberá ser compartido entre sus parvulitos hasta el próximo fin de curso.

- El pasado día 6 de enero los medios de comunicación echaron las campanas al vuelo aireando una sensacional noticia. En la Lotería Nacional del Niño cayeron ocho mil millones de pesetas en Mallorca. Palma, Sineu, Santa Ponça y Andratx se repartieron el gordo. El número premiado de la suerte fue el 22.947. El número de millones repartidos por la administración número 8 de Palma fue de 8.525. En la villa de Sineu tocaron más de 700 millones, mientras que en el Puer-

to de Andratx en aquel momento no se sabía la cifra exacta, pero —añadía el periódico—, pueden ser varios cientos de millones. Por lo que respecta a S'Arracó llegó un pellizquito llegado por mediación de un familiar del afortunado que vive en Andratx, cuyo premio, fue de 12 millones de pesetas, la mitad que le correspondió a un décimo, éste fue repartido entre dos hermanas. Estos señores son peninsulares y desconocemos sus nombres de pila. Solo sabemos que viven en una finca esquinada entre la calle de Francia y Porvenir, son arrendatarios de la misma y esta perteneció en vida a mestre Perico Marcona, en la que estuvo instalado el teléfono municipal S'Arracó-Villa-Puerto. El arrendatario se llama Julián y en otra ocasión ya participó de un millón y medio de pesetas en premio, cuando trabajaba de dependiente de mostrador en el Bar-Balneario Playa regido por don Santiago Juan Verda, premio que correspondió y fue repartido en la papelería o estanco de doña Magdalena Juan de Sa Plaça, agraciado con 90 millones de pesetas.

Enhorabuena.

- Recogimos una noticia a vuelapluma de que don Bartolomé Vich Viguet, al levantarse de noche para ir al baño fue preso de un vahido inesperado cayéndose sobre las instalaciones del mismo por lo cual tuvo que ser asistido y trasladado a Sanitaria Balear o Clínica Rotger en donde le fueron aplicados varios puntos de sutura. Se dio la circunstancia que en el momento de su ingreso se le declaró una pulmonía por lo cual tuvo que permanecer encamado durante varios días. Su recuperación fue rápida emprendiendo el camino de regreso hacia su «villa» en San Telmo. Fue un susto tremendo y preocupante, pero todo se quedó en susto.

- El pasado día 14 de diciembre falleció la Srta. Juana Ana de Sa Costa. Era hija de madò Bet Vilera i del sen Joan de Sa Costa, viviendo durante muchos años en la finca de Ca'n Monjo, donde mestre Joan ejercía la profesión de remendadero de los enseres en cuero empleados por los animales de tiro y carga, además remendaba zapatos por lo cual en Madrid le hubieran llamado «zapatero remendón». Posteriormente pasaron a vivir a una vivienda de Ca'n Borrás. La obituaría doña Juana Ana, realizó las delicadas labores de «medio punto» y ganchi-

llo en los talleres de doña Margarita y doña Magdalena de Ca'n Jesús. Al quedarse en solitario por fallecimiento de sus padres pasó a vivir en una vivienda que un tiempo perteneció «an es senyor de la Trapa», lugar en donde sus años y su envejecimiento le llegó la muerte.

Solitaria en esta vida y pasada ya al trance de la otra le fue celebrado una misa-funeral por el eterno descanso de su alma.

Descanse en paz.

- El pasado día 11 de enero falleció a la edad de 90 años don Pedro Juan Alemany Palmer, más conocido por Pere Joan d'es Dau. Debido a una enfermedad que le mantuvo inmovilizado, encamado y recibiendo asistencia y servidumbre de doña Margarita Gelabert, Polida, domiciliada en la calle Tomeu Monjo, lugar donde dejó de existir.

D. Pedro, desde muy joven, comenzó fregando en las cocinas de hoteles y restaurantes, escalando en el tiempo las distintas categorías hasta llegar a la cima como verdadero cocinero y que desde muy joven repito, logró ya coronarse por los dotes demostrados en el oficio, profesión o arte culinario por lo cual se ganó la plaza en propiedad de «chef» de cocina siendo su primera ocasión en el Gran Hotel Sevilla, emplazado en la misma ciudad de Sevilla. Emigró a Francia y siempre con el mismo afán de superación trabajó en los grandes hoteles siempre de jefe de cocina. Ultimamente en nuestra roqueta trabajó concienzudamente tomando a su cargo la dirección de la cocina del Hotel Carabela de Paguera, hasta tanto le llegó el día de su jubilación.

D. Pedro Juan d'Es Dau, nació en el año 1902. Este año fue pródigo en nacimientos en el valle arraconense, 23 fueron los alumbramientos varoniles, cuyas mamás gestantes, dieron a luz con toda felicidad.

A ojo de buen cubero mestre Pere Joan podría haber sido el penúltimo de los que quedaban en vida de los 23 reclutas que fueron alistados en el reclutamiento pertenecientes a los años 1923 o 1924. Si la memoria no nos falla el último recluta que aun subsiste es D. Jaime Bauzá, Sampol, y que sea para muchos años. Entre los últimos de los fallecidos están el malogrado patrón don Gaspar Castell de la Bonanova, y el patrón don Miguel d'es Pla d'en Moner. A partir de ahora Dios dirá.



**optica jena**

Plaza España, 5 - ANDRATX

**A VENDRE centre Palma - Appartement F. 2**  
 - Immeuble moderne - 8.<sup>o</sup> étage - ascenseur -  
 grande terrasse - tout confort - vue imprenable.  
 Téléphone (en France): 35 98 03.30.

Al siguiente día 12 en la parroquial Iglesia del Santo Cristo se celebró un funeral por el eterno descanso de su alma.

Descanse en la paz del Señor.

• En su día se publicó ampliamente una gacetilla del fallecimiento de doña Catalina Salvá Monserrat, de Cala Es Conills, fallecimiento que tuvo lugar en el Hospital de Son Dureta. No fue posible ilustrarlo al no haber sido posible el recibir su fotografía a su debido tiempo por lo cual lo hacemos ahora muy gustosos.



Permitánnos una vez más que reincidamos en que la funesta guadaña de la muerte segara sin contemplaciones la vida de una admirable y queridísima esposa, también una celosa y adorada madre contemplativa de sus dos entrañables hijos aún jóvenes Jesús y Ramón. Una madre y esposa ya desde el momento trágico y funesto de su separación dejó al fondo del abismo las ilusiones todas encariñadas por un verdadero amor de madre. La muerte de doña Catalina ha truncado la alegría interior de una familia relativamente joven, unida y muy querida sumiéndola en la desesperación y en el mayor desconsuelo.

Que el Señor se apiade por el doloroso trance sufrido con la pérdida de doña Catalina, esposa y encantadora madre, reconfortándoles el ánimo y conformidad para que en lo sucesivo sea más llevadero.

• El pasado día 15 de enero cuando a duras penas acababa de levantarse de dor-

mir a primeras horas de la mañana, nuestro personal y distinguido amigo don Guillermo Ferrá Vich, de Ca'n Saca, encontrándose en su domicilio en la villa de Andratx y acompañado de su distinguida señora doña Sebastiana, de pronto se sintió indispuerto y preso por unos dolores cuyos, iban en aumento. Al unísono se llamó a un facultativo y a una ambulancia dispuesta al traslado de urgencia a una clínica de la ciudad palmesana, toda vez que hubiese sido visitado e indicado por el médico. Pocas o ningunas fueron las esperanzas de recuperación diagnosticadas por el facultativo, tampoco fue necesaria la intervención de la ambulancia porque en aquellos momentos el Sr. Ferrá dejaba de existir.

Con su muerte don Guillermo acaba de dejar un vacío en su actual lugar de residencia. Desde muy joven y al terminar sus estudios primarios se fue amaestrando bajo la dirección y enseñanza de su padre l'amo En Pep Saca, cuya panadería gozó siempre de un prestigioso renombre. Llegado su día en que contrajo matrimonio con la Srta. Sebastiana, oriunda de la villa de Andratx, se establecieron comercialmente también en el mismo ramo y especialidades propias de la tahona en pastelería y panadería cuya, se denominaba «Ca Sa Belandreta» avalada por un encomiable prestigio. Allí estuvo recluso juntamente con su esposa hasta que le llegó más o menos el tiempo de su jubilación.

Además de panadero se aprendió los cursos de solfeo y como especialidad se inclinó por el violín, instrumento que ejecutaba maravillosamente. Sus horas libres le permitían para la enseñanza a sus alumnos dándoles clase y a la vez enseñanza del manejo de dicho instrumento. Si mal no recordamos era actualmente el maestro director del Coro Parroquial de Santa María en Andratx. Y desde hace bastantes años es el maestro director de la banda de cornetas y tambores de la villa, sin olvidar al bonito y encantador grupo de «majorettes» que a la par de sus constantes ensayos llegó a formar un bello e importante espectáculo compuesto por maravillosas jovencitas las cuales acuden a toda clase de desfiles callejeros

principalmente en las fiestas patronales de los pueblos o villas a que son solicitadas.

D. Guillermo contaba ya con la edad de 67 años. En el atardecer del mismo día se celebró un solemne funeral en la parroquial de Santa María en Andratx. Sería inútil el intentar la ampliación del comentario por cuanto fue una ingente cantidad de amistades, amigos, familiares y compañeros que en dicha parroquial se agruparon los de Andratx, S'Arracó y Puerto de Andratx, mientras que la nave del sagrado templo se llenó a rebosar. Una vez finalizado el acto litúrgico funerario pasaron a testimoniar a todos sus familiares sus condolencias más expresivas.

Desde estas columnas nos asociamos con nuestro pésame a sus familiares todos y muy especialmente a su esposa Sebastiana; a sus hijos e hijos políticos; a sus nietos; a sus hermanos y hermanos políticos, ahijados y sobrinos, primos y demás familia.

Que el Señor se muestre benigno y misericordioso y le conceda su descanso eterno y el lugar de los justos.

Que así sea.

• Desde Francia recibimos una triste y fatal noticia, el fallecimiento de un estupendo amigo, un verdadero arraconense el cual comparecía puntualmente en ocasión de las fiestas patronales de San Agustín. Se trata de don Juan Flexas Flexas, Bolei, fallecimiento que le llegó a la edad de 62 años en la «villa» de su propiedad emplazada a 7 kilómetros de la ciudad de Nantes, después de padecer sus serios sufrimientos de una enfermedad llevada con toda resignación por espacio de más de un año. La muerte le segó su vida relativamente joven y precisamente el día 6 de enero festividad de los Reyes Magos.

Juan desde muy joven se inició en el mundillo de su formación profesional el cual llegaría a ser un excelente cocinero. Comenzaron sus trabajos de aprendizaje en la cocina de un importante restaurante propiedad de su hermana doña Margarita y hermano político don Matías Pages. Juntamente con ellos se profesionalizó en el oficio hasta tanto llegó su momento en que contrajo matrimonio con mademoiselle Paulete, estableciéndose en un restaurante denominado «La Tour Auvergne» en Basse-Indre, municipio de Francia, en el departamento del Loira Inferior, a orillas del Loira. Posteriormente se permitieron un gran salto que, comercialmente les llevó a Normandía, instalándose en un bonito y espacioso restaurante también emplazado junto a la misma Estación del Ferrocarril de la ciudad de El Havre.

Su última visita que rindió en el valle arraconense fue en el año 1990. Y el pasado día 18 de enero en la parroquial del Santo Cristo de S'Arracó se celebró un

## FERRETERIA

# ADROVER - ALEMANY

Pinturas - Herramientas - Droguería

Bernardo Riera, 19 - Teléfono 67 11 23 ANDRAITX (MALLORCA)

## EUROPE RICHE ET PAUVRE

Le continent européen compte plus de 500 millions d'habitants, presque 10% de la population terrestre, et comptabilise 40% de la richesse de toute la terre. Vu sous cet angle, nous sommes tous des potentats.

En fait, la richesse de l'Europe est très inégalement répartie. Entre les suisses qui disposent de 29.000 dollars par an et par personne; et les turcs qui arrivent péniblement à 1.400 dollars, l'abîme est immense. La relation est de 21 à 1. Dans la Communauté Européenne, la relation est un peu plus favorable (de 5 à 1) entre les 24.000 dollars de l'Allemagne et les 4.300 dollars du Portugal.

L'Espagne vient en tête du peloton de queue, en dessous de la barrière psychologique des 10.000 dollars. Elle se situe devant le Portugal et la Grèce; mais bien loin derrière les autres pays de la Communauté. Nous sommes bel et bien les parents pauvres de l'Europe.

Les pays les plus riches d'Europe sont ceux du Nord (Norvège - Finlande - Suède - Danemark) avec l'exception de la Suisse, qui tire profit de son statut de capitale économique, refuge des capitaux du monde entier. A mesure que l'on descend vers le Sud, la prospérité diminue.

## DIAMANTE...

En la mina, brillabas cristalino  
fundido entre la piedra... transparente  
ansiado por tenerte mucha gente  
y sin saber, cual fuera tu destino

Al igual que luciernagas calladas  
con luz en su cabeza, los mineros...  
querían encontrarte los primeros  
para lograr las primas concertadas

...Llega veloz la mezcla al lavadero  
Se busca con primor, un Diamante  
y el capataz, otea con esmero...

Y al fin logrado se halla nuestro ensueño  
Tenemos un perfecto Diamante...  
con muchas facetas... aunque pequeño.

JARQUE

## LES NOMS MAJORQUINS

**AMER:** Une ville de Catalogne porte ce nom, dont l'origine n'est pas très claire. Il pourrait provenir du latin «amarius» ou du germanique «ismar». On a retrouvé deux Amer à Campos et à Santany an l'an 1524, ce qui est assez maigre.

Ce nom est peu courant à Majorque. On le trouve autour de Inca, et en plus petit nombre encore autour de Manacor.

**AMOROS:** Ce nom provient de l'adjectif «amoros», qui signifie «amoureux». Le premier juillet 1373 deux juifs, Marsoch Amoros et Salomon Bachon réclament une dette à Bonanot Bordoy. C'est pratiquement le seul Amoros dont on a retrouvé trace dans la petite histoire de Majorque.

Ce nom n'est pas fréquent actuellement: on le trouve principalement à Arta et Capdepera.

**ANDREU:** Ce nom proviendrait du nom en grec de l'apôtre Andreas, qui devint, en latin, Andreus. On a retrouvé un Andreus en Catalogne en l'an 1006. Lors de la Conquête de Majorque, un certain «Mestre Andreu» de Barcelone reçoit des terres à Arta. En l'an 1230, il y avait deux Andreu à Soller; peut être frères. Au XV<sup>e</sup> siècle, le nom s'est répandu dans toute l'île, mais surtout à Palma, Arta, Capdepera, Montuiri, Petra, et Po-

rreres. Actuellement, les Andreu sont moins nombreux, et uniformément répartis dans toute l'île.

**ARBONA:** Ce nom provient de Narbona, traduction espagnole de Narbonne dans l'Aude. Il se produit une confusion fréquente en majorquin: Narbona devient N'Arbona, puis Arbona tout court. En 1144 on trouve un homme prénommé Arbona, et plusieurs Arbona. Dès le XIV<sup>e</sup> siècle, ce nom est fortement implanté à Soller; et il y restera jusqu'à nos jours, ainsi qu'à Fornalutx et Montuiri.

**ARROM:** Ce nom signifie, en arabe, le «chrétien». Un Joan Tomas Arrom accompagnait Jacques I<sup>er</sup> lors de la Conquête, et fut récompensé par des terres à Montuiri. Il semble que ce Joan Tomas ne prit pas racine, car on n'en retrouve pas trace postérieurement; exception faite d'un Arrom, à Algaida, au XV<sup>e</sup> siècle. Actuellement, on compte 154 Arrom dans l'île, dont 65 à Palma, et les autres à Inca et Costix.

**ARTIGUES:** Ce nom provient du substantif Artiga, mot d'origine préromaine qui indique une terre labourée sur le point de recevoir la semence. On trouve également les variantes Argiga et Artigas. Les premiers Artigues dont on a retrouvé la trace, vivaient à Felanitx au XV<sup>e</sup> siècle. Actuellement, on trouve ce nom à Felanitx toujours, dans l'Est de Majorque, et autour de Palma.

solemne funeral por el eterno descanso de su alma. Todo el vecindario se sumó a este importantísimo acto patentizando con su pésame a todos sus familiares el afecto, el aprecio y toda la consideración a él merecida.

Desde estas columnas también queremos unirnos de corazón al dolor de sus familiares todos y a este simpatiquísimo «cadet» que acaba de pasar a mejor vida, al que siempre mantendremos en el recuerdo.

A su esposa; hija; hermanos y hermanas políticos; sobrinos; primos y demás familia, reciban la expresión de nuestras condolencias más sentidas.



**JAIME VICH RIPOLL**  
OPTICO



*Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros  
y Lentes para toda clase de Vistas*

C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)  
PALMA DE MALLORCA

Teléfono  
23 34 27



## ADDENDA ADDICIÓ

Sor Tomassa Catalina  
a Sant Telm vos esperam  
venturós serà aquest dia  
per tots els qui vos veuran.

*Que en viva...*

Una festa sa farà  
el dia que vos vengueu  
i tot el poble veureu  
quan vos vendran a adorar.

*Que en viva...*

De tots sereu respectada  
quan a l'església estireu  
i per Sant Telm pregareu  
que d'ell sereu estimada.

*Que en viva...*

Vos sabreu el que teniu  
quan els ramells floriran  
i els ocells cantaran  
quan sabran que vos veniu

*Que en viva...*

Això serà el millor  
que Sant Telm haurà alcançat  
tot esterà il·luminat  
amb el vostre resplandor.

*Que en viva...*

Les muntanyes brillaran  
i els pins tendran més verdor  
tant si fa fred com calor  
els colors ressaltaran.

*Que en viva...*

Vos sereu ben arribada  
bona fe no faltarà  
amb el cor damunt la mà  
de tots sereu adorada.

*Que en viva...*

La tendrem dins un betlem,  
mira que bé esterà,  
y tothom la adorera en  
es «poblet» de Sant Telm.

*Que en viva...*

*Nota: Estas últimas estrofas son originales de  
D. Gaspar Albertí Salvá, Bac.*

## ARISTOTELES...

También a nosotros  
nos alcanza el Aura viva,  
de ARISTOTELES,  
después de veinte siglos transitando  
por el túnel del tiempo...  
con su porte Alejandrino...  
con sandalias de cuero...  
con su ropa de lino.

Su lógica imperante  
abre un camino, a grandes pensadores;  
formando estilo  
con ética y progreso  
a grandes creadores.

Y deja firme en su escuela  
una ingente labor,  
un claro resplandor... FILOSOFIA...  
que a pesar de milenios  
perdura todavía.

Su obra,  
rompe la soledad del Agora tranquila  
y se abre a toda luz...  
y a todo viento...  
...a todas las ideas  
que quieran desterrar del hombre...  
el sufrimiento.

JARQUE

## LUIS CANDELAS...

Entre riscos y cuevas  
allí morando,  
siempre escondido...  
como el Aguila Negra,  
allá en su nido.

Trasiega su macuto,  
la manta  
y su trabuco.

Una fina montura,  
su hiel enturbiada  
y la faca de muelles...  
muy puntiaguda,  
siempre afilada.

...Y la pólvora seca;  
la mecha  
y el chisquero...  
y los ojos abiertos  
¡¡...esa es la vida  
del Bandolero...!!

Esa es la historia  
cual la cantaron, los trovadores.  
Entre coplas y mitos  
entre penas y amores...  
y algún ramo... de flores.

JARQUE

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92 Tel. 67 31 65  
ANDRAITX Tel. particular 67 01 72 (24 h.)



## ¡¡...DESPUÉS NO QUEDÓ NADA...!!

JARQUE

Recuerdos pasados, horas postreras  
sonoros los trinos, de aves ruidosas  
mensajeras de amor... bellas y hermosas  
entre flores, arbustos y palmeras

...Vivía en su Atolón exuberante  
y el átomo quebró su dulce vida  
ahora eternamente ya perdida  
a causa de ese fuego horripilante

El mundo injusto, le dejó postrado,  
borrando la ilusión que él adoraba  
...cubriendo con humo, su Edén Dorado

...Y el Iris de sus ojos chamuscado...  
le dejó sin luz y sin estrellas  
oscuro para siempre... ya cegado.

## BANDOLEROS...

Llevan luengas y ostentosas patillas  
de pelo indómito, más bien rizado;  
cuchillo de tres muelles afilado  
y trepan por el monte, como ardillas.

Calzones de montar en serranía  
un pañuelo rojizo, por montera  
trabuco y escopeta pendenciera  
y en el Alma, calor de una alegría.

Igual Luis Candelas, que Corrientes...  
o bien, José María «El Tempranillo»;  
con raudo caballo fierecillo  
mantienen temerosas a las gentes.

Es una cueva oscura, su guarida  
su arsenal, su escondrijo y su riqueza  
entre rocas, cual una fortaleza  
defendiendo su vida... ya perdida.

Entréganse al juego y la pereza  
relajando sus odios y temores,  
evocando su vida y sus amores...  
tras la cueva cubierta de maleza.

Conocen los atajos y caminos  
guiados por la luna y las estrellas  
las tormentas, los rayos y centellas;  
cual si fuesen veraces peregrinos.

Estos hombres no se creen ladrones...  
A su aire... reparten lo robado  
...todo el botín cual hecho consumado  
formando allá en elsuelo los montones.

Al retomar la senda de la cueva,  
se acercan cautelosos al poblado  
pretendiendo aliviar al desgraciado;  
dejándoles dinero... como prueba.

...Y sigue la leyenda Bandolera...  
de un valiente sin fe, muy desdichado  
que la vida le tuvo bien marcado...  
sin Amor... sin amigos... ni bandera.

JARQUE



**Spécialités : DATTES**

**Tous Fruits Secs**

EXPORTATION MONDIALE

**MICASAP  
JAP**

**LA QUALITÉ des GOURMETS**

S.A. Capital 3 500 000 F

3, Boulevard Louis Villedieu  
Tél. : 95.91.41 (10 lignes groupées)

13014 Marseille  
Télex : 410872

# Baleáres

## CABRERA



L'île de Cabrera peut combler les rêves du touriste à la recherche de vraie solitude, d'isolement, de nature authentique. Elle est située à environ trente miles au Sud de Palma et à environ 5 miles et demie du Cap Salinas. De la capitale ou de l'extrémité de l'île qui raccourcit le voyage, c'est dans les deux cas une délicieuse excursion maritime en pleine mer.

Le port de Cabrera est abrité de tous les vents et s'achève par des falaises permettant à de grands bateaux de jeter l'ancre. A l'Est il y a quelques ruines: ce que fut la maison du gouverneur de l'île, un château et les ruines d'un village construit grossièrement par des prisonniers français entre 1808 et 1813.

Cabrera s'étend sur 7 kms. dans sa partie la plus longue et sur 5 kms. Dans sa partie la plus large. Le point le plus haut est le mont de la Guardia avec 172 mètres. On y trouve —comme son nom l'indique— de nombreuses chèvres sauvages qui vivent dans les endroits les plus escarpés de la côte.

L'île offre de grands attraits aux amateurs de pêche et elle est le refuge de nombreuses embarcations de pêcheurs professionnels.

On peut visiter outre les ruines déjà mentionnées, la Grotte Bleue d'une grande beauté, le petit village de pêcheurs et un obélisque de 7 mètres de haut élevé à la mémoire des prisonniers français morts durant leur longue captivité, dans la Sierra del Mig.

## MENORCA

Menorca est une île lumineuse et radieuse, baignée par la splendeur du soleil méditerranéen et par la blancheur de la chaux qui parfois recouvre même les toits des maisons. Le blanc de la chaux, le vert de la campagne, le bleu du ciel et de la mer sont les trois couleurs essentielles qui composent la belle symphonie en couleur qu'est Menorca. Visiter l'île c'est découvrir une terre merveilleuse où tout est simple et aimable comme ses habitants, ancien et actuel comme l'humanité, inédit et inconnu comme une terre récemment découverte. Car, aussi étrange que cela paraisse Menorca est une île quasi inconnue ou du moins inconnue du tourisme moderne. Sur sa côte accidentée et variée se succèdent des criques et des plages magnifiques, les unes en voie de modernisation, les autres intimes et solitaires que l'hom-

me n'a pas encore envahies. Etant donnée la forme de l'île qui ne mesure que 47 km. de long sur 10 à 19 de large, et l'étendue de son littoral (200 km.) on pourrait très bien affirmer que toute l'île est côte. La mer est un élément permanent de sa géographie et ses nombreux refuges et ports naturels offrent un cadre idéal pour la pratique de tous les sports nautiques. Le relief de Menorca est en général peu accidenté. La plus haute altitude se trouve au Mont Toro au sommet duquel s'élève un sanctuaire à la Vierge, patronne de l'île d'où les vues sont magnifiques.

Sa situation géographique, au centre de la Méditerranée occidentale, fait de Menorca un passage obligatoire des possibles routes entre la France et l'Algérie ou le Mar-

*Carta sin fecha*

*Y seguirá la vida*

*Ya en la edad dorada*

Con satisfacción propia hago referencia ha esta modesta crónica. Siendo el motivo de haber celebrado, nuestras Bodas de Oro. La Generalidad de Cataluña, nos obsequió con 8 días en Lloret de Mar, buen hotel, comida espléndida, excursiones por toda aquella Provincia ¡¡hasta Andorra!! Llegamos hasta la misma frontera, Francia. Y todo gratis... Hubo 3 turnos de más de 350 parejas de toda Cataluña. Hemos de admirar la gran organización que había en el Hotel. ¡¡En cada comida y desayunos éramos 800 personas, y ningún fallo ni desorden!!

Para los que en su Edad de Oro, no querían o no podían ir de excursión habían 6 salas para su distracción.

Artistas de variedades, TV., Radios, Cines, Casinos de Azar, Ruleta, Petanca, Orquestas, Concursos de bailes ¿se puede pedir más? Nos parecía un sueño pero era realidad, los que hemos padecido vicisitudes en la larga vida... con alguna que otra alegría, y ahora al ser tratados en dichos días a cuerpo de Rey...

Y, al intentar ayudar a subir al autocar, de regreso a Barcelona, un joven como sin mirarme me dijo: «Qué bien se vive cuando se vive bien». Y ya en nuestros asientos en el «Car» y teniendo como fondo musical Angelitos Negros, dimos gracias al Buen Dios, por todos sus favores...

Con nuestro aprecio.

**GUILLERMO «ROSA»**

## EN EL DIA DE CAP D'ANY

Ha començat un any nou, el tant esperat 1992. Els grans mitjans de comunicació ens han repetit mil i una vegades els esdeveniments més importants d'aquest nou any, i darrerament, han fet repàs també dels més importants de l'any que s'ha acabat, la guerra del Golf, la fi de la Unió Soviètica...

Per tot això, ha arribat també el moment de fer una mica de balanç a nivell més personal, deixar de banda allò que tothom sap perquè ho ha vist a la tele i pensar només en aquelles coses més personals però no menys importants que ens han esdevingut durant aquest any passat, preguntar-nos si ha anat com esperavem, o millor o pitjor, i d'aquesta manera començar a pensar en el nou any.

Parlem ara del nou any, l'any de qui tothom parlava, que tots esperavem, l'any que solucionaria tots els nostres problemes, temors i preocupacions, en definitiva, el 92, que com targeta de presentació ens ha portat una pujada de benzina fins a, curiosament, 92 pessetes el litre.

Pensem en el que ens cal esperar d'aquest nou any, de ben segur que no serà un any qualsevol, no només a nivell social, on això serà inevitable donat el continuat bombardeig promocional de l'any des dels mitjans de comunicació, sinó també hem d'intentar que a nivell personal el 1992 sigui un any digne de recordar, per tant, animeu-vos, obriu les portes d'aquest nou any i entreu-hi sense por i sense mirar enrera, el futur és al davant nostre.

**JORDI PALMER**

## FIESTA CULTURAL EN LA CASA DE ESPAÑA

El domingo 10 de noviembre la CASA DE ESPAÑA de Pasadena, California, celebró la clausura de su concurso poético FEDERICO GARCIA LORCA IV con la lucida intervención de la notable poetisa SARITA ROBES, recitando bellos poemas dedicados a Lorca, acompañada por la guitarra del relevante maestro D. BENITO PALACIOS. También, dentro de este evento, se llevó a efecto una exposición pictórica de los reconocidos artistas MANUEL TEOPANTA (ecuatoriano) y CARLOS WEST (mexicano).

Por decisión del jurado calificador integrado por la Dra. ELA LEE y el DR. PEDRO IZQUIERDO-TEJIDO, se otorgó el primer premio (\$300.00 y diploma) al poema LA SANGRE TRANSPARENTE del Dr. JAIME BARBA (cubano), el segundo premio (\$200.00 y diploma) al poema INUTIL VIENTO del poeta CIPRIANO ACOSTA NAVARRO (español), y el tercer premio (\$100.00 y diploma) a POEMAS ROJOS del poeta JUAN ANTONIO LAIGLESIA (español).

Nuestra cordial felicitación para la CASA DE ESPAÑA, muy especialmente para su presidente la Sra. MARI-CRUZ CUMMINS.

M.V.N.

*Dame majorquine residant a  
París (VI<sup>o</sup>) desire connaitre  
autres majorquins de París  
pour relations amicales.*

**Tel. 46 34 79 69**



**EXPORTATION      EXPÉDITION**  
**FRUITS ET LEGUMES**

**GEORGES COLL**

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON - 84300 (Vaucluse)

Téléph. 78 01 43

*Dedicado a una gran Amiga  
como es  
Dña. M.<sup>a</sup> Jesús  
de La Rosa.*

## ROSA DEL JARDÍN DEL EDÉN

Dulce y encantadora  
Amiga mía,  
cuyo nombre ilustre posee,  
por si fuera poco,  
De La Rosa,  
es tal vuestro porte,  
que las rosas,  
palidecen a vuestro paso.  
Y en poesía no hablemos,  
todo es delicadeza,  
en una palabra,  
toda poesía es pobre,  
comparada con sus delicados  
y hermosos poemas,  
larga vida  
a la Rosa  
más hermosa  
del jardín del Edén.

JOSÉ SIMÓ Y QUIÑONES



## AL EMPEZAR EL DIA...

En un amanecer  
entre destellos,  
yo pude imaginar  
tres cosas muy hermosas

Un arbusto de hojas verdes, con espinas  
bañado de rocío...  
todo lleno de rosas

Un armonioso busto de mujer  
precioso como el tuyo...  
que ansío poseer

Y en Orto rojizo  
al empezar el nuevo día;  
con el Alma llena de Amor  
...y de alegría...

JARQUE

## SERVEIS SOCIALS ALS POBLES: EL PERILL DE LES PRESTACIONS

Com a observador interessat en el desenvolupament de prestacions bàsiques als pobles i molt particularment en la incorporació de figures professionals de 1.<sup>a</sup> línia (Assistents socials, Treballadores Familiars) a Ajuntaments «vergos» en aquests tipus de serveis. Voldria plantejar a continuació una sèrie de reflexions entorn a aquesta nova situació, que m'han fet questionar, en ocasions, la pertinència de certs programes d'acció social a la part forana.

### Poble versus Ciutat

No cal aprofundir en la substancial diferenciació existent entre la realitat social urbana i la rural. Si bé, avui en dia, sociològicament es just parlar d'una paulatina «urbanització» dels pobles com a conseqüència del progrés, de les comunicacions, de nous moviments socio-demogràfics, de noves relacions econòmiques-laborals-entre d'altres. Es obvi que encara es manté una genuïtat pel que fa a l'identitat individual i comunitària que diferencia clarament el col·lectiu urbà del rural.

Pel que fa a la dimensió socio-cultural, aquesta genuïtat rural, de Poble, possibilita un tipus de relació social basada sordosament en valors més humanitzats, típics de comunitats reduïdes, amb certa identitat comú, com a conseqüència de compartir un territori, uns espais de relació, una certa intimitat, en definitiva el que significa sentir-se Poble.

Històricament els Pobles, en condicions normals, sempre han estat capaços d'organitzar-se i crear els recursos necessaris per a garantir la seva continuïtat. Davant les situacions conflictives es posen en marxa mecanismes d'autoregulació, de manera automàtica, que ajuden a mantenir l'equilibri i retornar a una situació normalitzada, més ajustada (probablement una autèntica homeostasi sistemàtica...).

A les grans ciutats, aquest fenomen es fa més difícil. L'accelerat procés de creixement urbà, la conseqüent dispersió territorial que suposa, la introducció de noves relacions de consum i producció, la continua mobilitat social, més cosmopolita, etc. Fan que les condicions necessàries per assegurar l'autoregulació siguin insuficients, i per tant, s'haguin d'incorporar elements reguladors no naturals a través de poders públics per a garantir la seva continuïtat.

### Autoorganització de la Comunitat

Dic tot això, perquè malgrat tot encara hi ha Comunitats, Pobles, on funciona l'element natural de l'autoorganització, on no és necessari que l'administració supleixi tècnicament un recurs, ja que la pròpia comunitat el produeix i l'aprofita. Pobles que mantenen constants les relacions d'autoajuda, de solidaritat veïnal, assumides i acceptades des de sempre, independentment de l'existència d'una normativa legisladora «oficial», alienes a tot el que significa «tenir dret a...», simplement per que no cal, per que és la mateixa comunitat qui crea les prestacions i distribueix els recursos.

Tots els qui vivim a un Poble sabem de la «misèria» que tenim, d'aquells casos concrets, de com està «En Fulano» i «En Mengano», però també sabem el que fan «Madó Maria, la veïna d'adalt», el rector, «Sor Maria», «En Pau es Municipal» i un llarg etc... que sense ésser tècnics en Serveis Socials son capaços (al manco fins ara) de solventar i donar resposta a moltes de les situacions de necessitat que es donen resposta donada d'una manera senzilla però efectiva, poc professional però humanitzada, no regulada legislativament però acceptada per tot hom, i amb una única metodologia, elemental i primària, la qui ve donada pels valors humans i la solidaritat d'un Poble.

Si els professionals pensam que l'objectiu final del treball social comunitari es l'autoorganització de la Comunitat, al manco respectem aquells col·lectius que d'una manera natural ho aconsegueixen. Pensem-ho molt abans d'introduir i provocar una professionalització de les relacions d'autoajuda a certs pobles, pensem en les conseqüències que aquest fet suposa, i valorem donç, si es just que a col·lectius socialment «purs» sigui pertinent l'intervenció tècnica i professional, malgrat el preu sigui posar en perill l'equilibri social natural d'aquests col·lectius.

### Prestacions Socials i Comunitat

Tenc l'impressió que el mercat de les Prestacions Socials als Pobles està en plena expansió i que la seva cotització treu més rendiment a curt plaç en vots que en «accions» socials propiament dites.

Som conscients de l'històrica desvantatge, sobre tot a nivell informatiu, en que es trobava la part forana respecte de la ciutat. D'aquesta situació no n'escapaven les prestacions socials, que aleshores eren més asequibles per un «ciudadà» que per un pagés.

Es encomiable l'esforç de les administracions competents en la matèria per reduir i equilibrar progressivament aquesta desvantatge, possibilitant una menor vulnerabilitat dels recursos i serveis a la població rural.

Ara bé, en ocasions la precipitació en la introducció de les prestacions crea certa confusió, i hem preocupa que a determinats pobles la incorporació de personal tècnic i la implementació de programes d'intervenció social puguin haver estat més com a conseqüència de prioritats i conveniències polítiques (bàsicament electoralistes) que fruit d'uns estudis de població, de necessitats, de prospeccions o d'altres tècniques metodològicament més correctes.

I em preocupa perquè les conseqüències d'aquesta precipitació poden, a determinats pobles, distorsionar la xarxa relacional pròpia, de les relacions solidàries i d'autoajuda, de la participació natural i espontània i en definitiva a la genuïna autoorganització de la Comunitat.

Pens que val la pena filar prim i objectivar els esforços dels diferents equips de professionals cap a protegir aquestes xarxes relacionals en els pobles que encara en tenguin, respectant al màxim la seva genuïtat i evitant en el possible rompre o interferir el circuit d'autoregulació existent.

Crec que aquest objectiu es compatible amb una incorporació professionalment estudiada de serveis i tècniques socials, operativitzant l'accés i la vulnerabilitat dels recursos, i en general amb una promoció social de la part forana que augmenti la qualitat de vida i el benestar dels pobles.

Operativament amb aquest plantejament vull dir que si la intervenció professional, la prestació en si mateixa, respon a una necessitat, a una demanda no cuberta, insatisfeta, donç incorporem-la. Però evitem la substitució, duplicar o inclús canviar —argumentant criteris de professionalitat i metodologia—, la xarxa assistencial natural pròpia del poble, les relacions d'autoorganització participativa i solidària, ja que posam en perill la seva continuïtat a base de substituir-les per intervencions professionals.

La introducció de figures professionals remunerades per desenvolupar tasques d'assistència social, que fins ara a determinats pobles es cubrien amb intervencions voluntàries i altruistes dins la mateixa Comunitat, bé individualment o bé en grups organitzats (dimensió autoorganitzativa), pot provocar la paulatina desaparició d'aquestes relacions si no es planteja professionalment amb molta cura. Hem resisteixc a pensar que el preu de la introducció de prestacions socials a certs pobles sigui aquest, perquè si ha d'ésser així, jo no en vull.

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France;

«LES CADETS DE MAJORQUE»  
Siège Social: «La Grande Borde»  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président Honoraire:  
**Raphael Ferrer Alemany**  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4<sup>o</sup> A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo Mallorca, 11, 2<sup>o</sup> A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Vice Président: Michel F. Gaudin  
3, rue de Damrémont  
44100 Nantes  
Tel. 40 73 36 97

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
La Grande Borde  
16490 ALLOUÉ  
Tel.: 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Plaza Navegación, 19  
07013 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 10 48

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur ..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur ..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de) .500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES"<sup>1</sup>

Nom: .....

Prénom: .....

Nationalité: .....

Profession: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....

(Signature)

<sup>1</sup>Biffer la mention inutile.

Nota.—Tous les réglemens, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00-S.

IMPRESA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
07001 Palma de Mallorca  
Balears - España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965



### PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER  
ILES BALEARES - ESPAGNE:  
Maison - meublee entree - salon  
salle a manger - cuisine -  
salle douches - salle de bains  
- 3 chambres - Petit Cour de  
Mai - a Septembre. Prix de  
2.500 à 3.500 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer  
Calle Moragues, 2. SOLLER  
Tel.: (71) 63 20 94

### A LOUER

Appartements sur la  
mer: Terrasse • chambre  
deux lits • salle de sé-  
jour avec deux divans  
lits • cuisine • salle de  
bains.

Telef.:  
(71) 68 18 81 (le soir)

### A LOUER

maison de camp-  
agne à S'Arracó, près  
de San Telmo,  
pour l'été ou toute  
l'année.

Prix à convenir.

Téléphone:  
(71) 23 79 65  
(Bar Progreso).

## Bar Isleño

MAS DE 30 AÑOS  
A SU SERVICIO

ANTONIO SIMO ALEMANY  
PLAZA NAVEGACION, 19  
(Frente Mercado Sta. Catalina)  
07013 PALMA DE MALLORCA



## TRASMEDITERRANEA

### TRAYECTOS INVIERNO 1991-92

PALMA/BARCELONA	Miércoles-Jueves-Viernes	12,30 h.
BARCELONA/PALMA	Diario excepto Jueves	23,45 h.
	Martes y Miércoles	12,30 h.
PALMA/VALENCIA	Diario excepto Lunes y Domingos	12,00 h.
	Martes (VIA IBIZA)	9,30 h.
	Domingos	23,45 h.
VALENCIA/PALMA	Diario Excepto Domingos	23,30 h.
PALMA/MAHON	Domingos	09,00 h.
MAHON/PALMA	Domingos	16,30 h.
PALMA/IBIZA	Martes	09,30 h.
	Domingos	11,00 h.
IBIZA/PALMA	Viernes	17,00 h.
	Sábados	23,45 h.
BARCELONA/IBIZA	Miércoles y Viernes	23,30 h.
	Lunes y Sábados (VIA PALMA)	23,45 h.
IBIZA/BARCELONA	Miércoles	11,00 h.
	Viernes (VIA PALMA)	17,00 h.
	Domingos	23,00 h.
BARCELONA/MAHON	Lunes y Jueves	23,30 h.
	Sábados (VIA PALMA)	23,45 h.
MAHON/BARCELONA	Martes y Viernes	12,00 h.
	Domingos (VIA PALMA)	16,30 h.
VALENCIA/IBIZA	Martes y Jueves	23,30 h.
IBIZA/VALENCIA	Martes	15,30 h.
	Jueves	12,00 h.
VALENCIA/MAHON	Sábados (VIA PALMA)	23,30 h.
MAHON/VALENCIA	Domingos (VIA PALMA)	16,30 h.

### AGENT GÉNÉRAL EN FRANCE: VOYAGES MELIA

75001 PARIS - 31. Avenue de l'Opéra - Tel.: 14.260.33.75  
06000 NICE - 8, Bd. Victor Hugo - Tel.: 93.87.98.58

### BAR - RESTAURANTE



COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA

Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER

